

北京大学俄语系公共俄语教研室编译

俄 汉 对 照

数学专业常用词汇编

(修 订 本)

商 务 印 书 馆

內 容 提 要

本汇编的专业词汇和普通词汇是从苏联 А. Я. Хинчин 編《数学分析簡明教程》，А. Г. Курош 編《高等代数教程》，Н. И. Мусхелишвили 編《解析几何学教程》，И. П. Натансон 編《实变函数理論》及 И. И. Привалов 編《复变函数引論》等五本基础課教科书选出的，共有单詞約 4,000 个。

本汇编的主要目的是帮助数学专业的同学在学习俄語的过程中掌握本专业的常用词汇，以便逐步达到基本上不用詞典而能閱讀本专业俄語书籍的水平。因此，在词汇的选择上求精而不求多，并以袖珍本出版，以便于携带、随时查閱和記憶单詞。此外，由于这部汇编既包括数学方面常用普通词汇也包括专业术语，所以也是数学专业的最低限度俄語词汇，可供同学在閱讀数学基础理論方面的俄語书籍时当作小詞典用。

前 言

在党的建設社会主义总路綫的光輝照耀下，在全国大跃进形势的鼓舞下，我們教研室的全体同志大力改进教学工作，提高教学质量，力求以多快好省的方法使理科学生在学完俄語課之后，能基本上不使用詞典而独立閱讀本专业的俄語书籍。为了达到这一目的，除了努力从各方面改进教学外，詞汇工作是其中最为重要的一个环节。几年来的教学經驗告訴我們，理科各专业书籍中常用詞汇，范围不广，如能将各专业一些基础課的俄語书籍中的詞汇一一查出，加以統計，編輯成冊，則一方面便于教师了解日常教学中應該授給学生那些單詞，另一方面也便于同學們掌握这些單詞，閱讀本专业一般的俄語书籍，可以不感困难。因此，在我校展开科研跃进运动中，我們挑选了数学专业用的五本基础課的教科书：1. А. Я. Хинчин 編《数学分析簡明教程》，2. А. Г. Курош 編《高等代数教程》，3. Н. И. Мусхелишвили 編《解析几何学教程》，4. И. П. Натансон 編《实变函数理論》，5. И. И. Привалов 編《复变函数引論》，选出其中全部普通詞汇和专业詞汇，編成这本匯編。由于我們水平有限，編輯時間也比較仓促，又是初次嘗試，我們虽作了多次审閱和校訂工作，但难免还有缺点和錯誤。希望使用本匯編的讀者多加批評指正，以便今后修訂。

在編譯过程中我校数学力学系同志們本着集体主义精神予以大力协助，特此表示謝意。

北京大学俄語系公共俄語教研室

1958年12月

俄语字母表

А а	Б б	В в	Г г	Д д
Е е	Ж ж	З з	И и	Й й
К к	Л л	М м	Н н	О о
П п	Р р	С с	Т т	У у
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
Щ щ	Ъ	Ы	Ь	Э э
Ю ю	Я я			

A

a [連] 而, 可, 却, 但是, 可是

~ то 否則, 不然 (的話);

其实

~ также 以及

абзац (文章的) 段, 节

абсолютно 絕對地

~ неприводимый многочлен 絕對不可約多項式

~ сходящийся ряд 絕對收斂級數

абсолютный 絕對的

~ая величина 絕對值

~ая непрерывность 絕對連續性

~ая сходимость интеграла 積分絕對收斂性

~ая сходимость ряда 級數絕對收斂性

~ое значение 絕對值

~ое значение вектора 向量絕對值 「數

~ое постоянное 絕對常

абстрактно 抽象地

абстрактно-формальный 抽象形式的

абстрактный 抽象的

абстракция 抽象, 抽象概念

абсурдный 荒謬的

абсцисса 橫坐標

автоматизация 自動化

автоматически [副] 自動地

автомашина 汽車

автоморфизм 自同構

~ поля 域的自同構

автополярный 自配極的

~ тетраэдр 自配極四面形 (體)

~ треугольник 自配極三角形

автор 作者

агрегат 聚合物, 聚集体, 組合物

агротехнический 農業技術的

аддитивность [陰] 可加性

аддитивный 加法的, 加性

~ оператор 可加算子

~ая группа 加群

~ая группа кольца 環的加群

~ая функция 可加函數

~ое постоянное 可加常数

азимут 輻角, 方位角

акаде́мик (科学院或其他研究院的)院士

аксио́ма 公理

аксиома́тика 公理体系, 公理学

аксиома́тический 公理的

актуа́льность [阴] 迫切性; 现实(性)

актуа́льный 迫切的, 当前的; 现实的

аку́стика 声学, 音响学

а́лгебра 代数

~ кватернионов 四元代数

~ ма́триц 矩陣代数

~ с де́лением 可除代数

алгебраи́ст 代数学学家

алгебраи́чески [副] 代数上

~ зави́симый 代数相关的

~ за́мкнутое по́ле 代数閉合域

~ незави́симая систе́ма 代数无关系

алгебраи́ческий 代数的

~ элеме́нт 代数元素

~ая геоме́трия 代数几何

~ая зави́симость 代数

相关性

~ая ли́ния 代数曲綫

~ая опера́ция 代数运算

~ая пове́рхность 代数曲面

~ая систе́ма 代数体系

~ая су́мма 代数和

~ая то́чка разветвле́ния 代数支点

~ая фо́рма 代数形式

~ая фу́нкция 代数函数

~ое дополне́ние 代数余子式

~ое значе́ние 代数值

~ое образо́вание 代数体系, 代数构成体

~ое число́ 代数数

алгебраи́чность [阴] 代数性, 代数(数)

алгебраи́чный 代数(数)的

алгори́зм (алгори́фм) 除法, 算式; 規則系統

~ делёния 輾轉相除法

~ делёния с оста́тком 带余除法, 綜合除法

~ Евкли́да 欧几里得輾轉相除法

~ посло́довательного делёния 輾轉相除法

але́ф-нуль 阿列夫零

алфавит 字母, 字母表

альтерни́рованный 交錯的

альтерни́рующий 交錯的

~ ряд 交錯級數

аморфный 无定形的

амплитуда 振幅, 幅角

ана́лиз 分析, 分解, 解析 (学)

~ бесконе́чно ма́лых 无
穷小分析

анализи́ровать [未, 完],

проанализи́ровать [完]

分析, 分解

анали́тик 专门从事分析 (化
驗) 工作者, 化驗員, 分析学

аналити́ческий 解析的, 分
析的

~ая геоме́трия 解析几何

~ая дуга 解析弧

~ая теория́ чисел 解析
数論

~ая фу́нкция 解析函数

~ое представле́ние 解
析表示法

~ое продо́лжение 解析
开拓

~ое рассу́ждение 分析
論証

аналити́чность [阴] 解析
性

анало́г 类似物, 相似現象;

类似

аналогично 类似地

аналогичный 类似的, 相同
的

~ расчёт 类似的計算

анало́гия 类似, 比拟

по ~ии 由此类推

ангармони́ческий 非調和的

~ое отноше́ние 非調和
比, 交比

англи́йский 英国的

аннуля́тор 零化子

аномáльный 反常的, 不合
常規的

анти- [复合詞第一部] 表示
“反”“反对”“非”“抗”等意

антинау́чность [阴] 反科
学性

антино́мия 諍論

антисимметри́ческий 反对
称的

апофе́ма 垂幅, 进心距

аппара́т 仪器, 器具, 装置;
机关, 工具

апплика́та Z 坐标

аппроксима́тивный 近似的
~ая непрерýвность 近
似連續

аппроксима́ция 近似法, 近
似值

аппроксимировать 近似,

逼近到

аппроксимируемость [阴]

可逼近性

аргумент 幅角, 自变量, 自变数, 論証

~ комплексного числа
复数的幅角

аргументация 論証, 論据, 引証

арифметизировать [未] 算术化

арифметика 算术

арифметический 算术的
~ая прогрессия 算术級数

~ое действие 算术运算

~ое среднее 算术平均数

арка 拱弧

арккосинус 反余弦

арккотангенс 反余切

арксинус 反正弦

арктангенс 反正切

арсенал 綜合, 总体, 武庫

асимметрия 不对称, 反(号对)称

асимптота 漸近綫

~ гиперболы 双曲綫的

漸近綫

~ поверхности 曲面漸近綫

асимптотический 漸近綫的, 漸近的

~ конус 漸近錐面

~ое направление 漸近方向, 主切方向

ассоциативность [阴] 結合律, 締合性

ассоциативный 可群的
~ое кольцо 可群环

астроида 星形綫

астрономия 天文学

атом 原子

аттрибу́т 属性

аффикс 附标

~ точки 点附标

аффинный 仿射的, 远交的

~ая геометрия 仿射几何

~ая группа 仿射群

~ая координата 仿射坐标

~ое отображение 仿射映象

~ое преобразование 仿射变换, 亲和变换

Б

багаж 行李; <轉> 知識, 學問

ба́за (= основа́ние) 底, 基, 基底, 基礎

~ пространства 空間的基

бази́ровать [未] что на чём 建于...之上, 以...為基礎, 以...為基地

бази́роваться [未] на чём 以...為基礎, 基于, 根据

ба́зис 基(底), 基礎

балли́стика 彈道學

барице́нтр 重心

бе́глый 流暢的, 不定的

бе́дный ① 貧窮的, 可憐的;

② чем, по чему 缺乏...的

без [前] чего 无, 沒有, 缺, 差

безвихрево́й 无旋的

безвре́менно 过早, 不是時候

безграницы́й 无界的; 无限度的

~ое мельча́ние 无限止的變細

безогово́рочно 无条件地,

絕對地

безогово́рочный 无条件的, 絕對的

безотве́тственный 不負責的, 无責任心的

безотлагате́льный 刻不容緩的, 迫切的

безразли́чно 反正一樣, 沒有區別, 不關心

безразли́чный 无差別的, 漠不關心的; 不關重要的

безрезультатный 无效的, 无結果的

безукори́женный 无可責難的, 无可非議的

безусло́вно 無疑, 絕對, 无条件

~ сходя́щийся ряд 絕對收斂級數

безусло́вный 絕對的, 无条件的

безуспе́шный 无效果的, 无益的

бе́рег 边沿(边岸), 岸边

бесконечно́ 无穷地, 无限地

~ больша́я величина́ 无

穷大, 无限大

~ малая величина 无穷小, 无限小

~ удалённая плоскость 无穷远平面

~ удалённая точка 无穷远点

бесконечнозначный 无穷多值的

бесконечномерный 无限维的

бесконечность [阴] 无穷大, 无穷远

бесконечный 无穷的, 无尽的, 无限的

~ ряд 无穷级数

~ая десятичная дробь 无穷小数, 不尽小数

~ая последовательность 无穷序列

~ое поле 无限域

~ое произведение 无穷乘积

бескоординатный 不用坐标的

бесполезность [阴] 无效, 无益, 白费

бесполезный 无效的, 无益的

беспредельно 无限地

беспредельный 无极限的
беспрерывный 连续的, 不断的

беспорно 无疑, 无可争论地, 当然

бесчисленный 无限量的, 极多的, 不可计算的

билинейность [阴] 双线性
билинейный 双线性的, 双一次性的

~ая форма 双线性形式

бинарный 二元的

бином 二项式

биномиальный 二项式的

~ дифференциал 二项型微分

~ коэффициент 二项式系数

биполярный 双极的, 两极的
~ая система координат 双极坐标系

биссектриса 二等分线, 平分线

благодарность [阴] 感谢, 谢意

благодарный 感谢的, 感激的, 有成效的

благодаря [前] чему 因为, 由于, 多亏

~ тому что [连] 因为

благоприятный 順利的, 良好的

ближайший 最近的, 較近的; 更严密的

~ее рассмотрение 进一步的 研究

ближе (близкий 的比較級) 近些, 較近

близ [前] чего 在...附近, 离...不远

близиться (第一、二人称不用) [未] 接近, 快到, 迫近

близкий 近的, 亲密的, 近似的

близко 近, 不远, 密切

близлежащий 邻近的, 附近的

близость [阴] 近, 临近, 接近, 亲密

блуждание 游动, 徘徊

блуждать [未] 徘徊, 迷路, 游动

богатство 财富, 丰富; [复] 资源

богатый ① 丰富的, 富裕的; ② чем 拥有, 富于...的

бок 边

боковой 边的, 側面的, 側方的

более [副] ① 更多, 更大,

更甚; ② 較, 比較, 更加

~ или менее 多少, 或多或少, 在某一程度

~ того 不仅如此, 并且

~ чем (与形容詞或副詞連用) 十分, 已极

больше (большой 及 много 的比較級) 較大, 更大, 比較多, 更多; [副] 再不, 不再 (用在否定詞之前)

~ всего 最多, 最大

~ того 不但如此, 况且, 而且

большой (большой) 較大的, 更大的, 大于...的

большинство 多数, 大多数, 大半

в большинстве случаев 在大多数情况下, 多半是

большой 大的, 高大的, 重大的

~ая ось 长軸

~ая полуось 长半軸

бор 棚

бороться [未] ① (с кем-чем 或 против кого-чего) 奋斗, 斗争, 为消灭...而斗争 ② (за что) 为...而奋斗, 爭取

борьба 斗争, 奋斗

ботаник 植物学家

бояться кого-чего [未] 害怕, 畏惧

брать (беру́, берёшь) [未],
взять (возьму́, возь-
мёшь) [完] 拿, 取, 携带

братся [未], **взяться** [完]
за что 着手, 从事, 取, 担负
~ со зна́ком плюс (или
ми́нус) 取正号 (或负号)

бросать [未], **бросить**
(бро́шу, бро́сишь) [完]
投, 抛, 投射, 抛弃

бросаться [未], **броситься**
[完] 奔去, 扑去, 跳下
бро́ситься в глаза́ 惹人
注目, 刺眼

будто [連] 似乎, 好像, 仿佛
будучи (быть 的副動詞) 当
作...的时候, 当...时候, 因为,
身为...

будущий 将来的, 下次的
в бу́дущем 将来, 在将来
的时候

буква 字母

буква́льно 一字一字地, 逐
字地

буква́льный 逐字的, 照字
面的; 直接的

бу́квенный 字母的, 用字母
表示的

~ коэффицие́нт 字母的
系数

~ое выра́жение 文字表
达式

бума́га 紙, 紙張; 文件

бума́жный 紙的, 紙制的

бы [語气] 若是, 假設

быва́ть [未] 有, 常有, 有
时发生, 常在, 是, 常是

бы́стрее (бы́стро 的比較級)
更快, 更迅速

бы́стро 快, 迅速, 急速

быстроде́йствующий 快速
的

быстро́та 速率, 迅速, 速度

бы́стрый 快的, 迅速的, 急
速的

быть (бу́ду, бу́дешь, бу́-
дут; был, -ла́, -ло; -ли)

[未] 有, 存在, 发生, 是

быть мо́жет [插] 或者,
也許

В

В (或 **ВО**) [前] ① **во что** 往, 向, 到, 入, 在...时; ② **в чём** 在...里边, 在...内, 在...中, 在...时期

важнёйший (**ва́жный** 的最高級) 最重要的, 最重大的

ва́жно 重要地, 重大地

ва́жность [阴] 重要性, 重大

ва́жный 重要的, 重大的, 要紧的

ва́ккум 眞空

вари́ант 复式, 变体; 方案

вариацио́нный 变体的, 变分的

~ое исчислѐние 变分学, 变分法

вари́ация 变异, 改变量, 变分, 变差

варь́ирование 变体, 改变

варь́ировать = **вари́ировать** [未] 使变体, 使变形, 使变动

вблиз́и [副] 附近, 临近, 在近处, 不远; [前] **чего** 在...近处

введение́ 序言, 緒言, 引用, 引进

вверх [副] 向上, 往上

ввести́ 見 **вводить**

ввиду́ [前] **чего** 由于, 因为, 鉴于

~ **того́, что** [連] 由于, 因为

вводи́ть (-о́жy, -о́дишь)

[未], **ввести́** (**введу́**, **введёшь**; **ввёл**, -ла́) [完] ①

кого что 引入, 导入; ②

кого что во что 使...发生作用; ③ **что** 采用, 制定

вводи́ться [未], **ввести́сь** [完] (第一、二人称不用) 成为被采用的, 得到采用, (被) 引入

вво́дный 导入的, 引用的, 插入的, 序言的

вгля́дываться [未], **вгля́дётся** (-яжyсь, -яди́шь-ся) [完] **в кого-что** 細

看, 細瞧, 詳察

вдава́ться (**вдаю́сь**, **вдаёшься**) [未], **вда́ться**

(вд́амся, вд́апсья, вд́аст-
ся; вдад́имся, вдад́и-
тесь, вдад́утся) [完] во
что 伸入, 深入, 牵涉; 詳
尽地研究 (或陈述) 起来

вдво́е [副] 加倍, 一倍, 一半

вдо́ль [副] чего 沿, 順着

ведúщий 主要的, 主导的, 传
动的

ведь [連] 要知道, 須知, 因
为; [語气] 本来, 不是嗎, 难
道不

вездé [副] 各处, 到处, 处处
век 世紀

вековóй 长期的, 历来的, 极
古老的

~ член 永年項

~ое уравнénие 永年方
程, 特征方程

вéктор 矢量, 向量

~-отрéзок 向量綫段

~ смещénия 移行矢量

вéкторный 矢量的, 向量的

~ момéнт 矢矩

~ая álгебра 矢量代数

~ая интерпретáция 向
量解释

~ая сýмма 矢量和

~ое произведénие 矢积,
向量乘积

~ое по́ле 矢量場, 向量場

~ое пространство 矢
(向) 量空間

~ое ра́венство 矢量等式

вел́кий 巨大的, 伟大的

вел́кость [阴] 重要性, 重
大意义

величина́ 量, 值, 大小

веретенó 纵軸

веретенообráзный 紗綻状
的, 紡錘形的

вéрить [未], **повéрить** [完]
кому-чему, во что 信仰,
相信, 确信

верну́ться [完] 回来, 返回,
回到

вéрный 对的, 正确的, 必然
的, 忠实的

веро́ятно [插入語] 大概, 多
半, 想必

веро́ятность [阴] 概率, 几
率, 或然性

по все́й веро́ятности 大
概, 想必

веро́ятный 或然的, 可能的,
随机的

вертика́ль [阳] 垂直綫

вертика́льный 垂直的, 鉛
垂的

~ у́гол 对頂角

верх 极端, 上边, 上部

вѣрхний 上部的, 上面的, 上层的

~ бѣрег 上沿

~ край 上沿

~ предѣл 上极限

~яя граніца 上限, 上界

~яя полуплѣскость 上半平面

~яя полусфѣра 上半球

~яя сума 上和

~ее полушаріе 上半球

вершіна 顶点

~ кривой 2-го порядка 二次曲线的顶点

вес 权, 重

~ члена многочлена 多项式项的权

вести (ведѹ, ведѣшь; вѣл, велѧ) [未] ① кого-что 引导, 领导通向, 进行; ② к чему 引起, 招致, 使

~ себя (как) (持某种)态度, 行动; 举止

вѣсь [代] [阳] **всѧ** [阴] **всѣ** [中] **все** [复] 全部, 整个, 总, 一切, 所有

вѣсьма [副] 甚, 极, 很, 非常

вѣть [阴] 分支, 支派

~ многозначных функций 多值函数的分支

вѣшать [未], **повѣсѣть** [完] 称量; 悬挂, 吊起

вѣщѣственность [阴] 物质性, 实体性

вѣщѣственный 实的, 物质的, 实质上的

~ корень 实根

~ое число 实数

вѣщѣство 物质, 实体; 物

вѣшь [阴] 东西, 事情, 事物, 现象

взаимно 互相, 彼此

~дополнительный 互余的, 互补的

~однозначно 一对一地

~однозначный 双方单值的, 一对一的

~однозначное отображение 一一映像

~однозначное соответствие 一一对应

~ортogonalный 彼此正交的

~простой 互质的

~простой многочлен 互质多项式

~полярный 互配极的

взаимность [阴] 互反性 (倒

逆性), 互易性, 对偶, 相互关系

взаимнообратный 互逆的

~ая точка 互逆点

взаимносопряжённый 彼此共轭的

взаимный 相互的

~ая матрица 倒置矩阵

~ая связь 互相联系

~ая согласованность 互相符合

взаимодействие 交互影响, 交互作用 「系

взаимоотношение 相互关

взгляд 目光, 观点, 见解

на первый ~ 初见, 骤然看来

с первого взгляда 一見(就)

взор 視線, 目光, [复] 注意力

взыскание 征收, 处分, 追偿

взятие 取得, 占领, 求

взять 見 брать

вид 形式, 样子, 外表; 种类

в виде [前] чего 作为, 以...形式

в свернутом виде 以縮写的形式

видеть (вижу, видишь)

[未], увидеть [完] 看見.

看到, 意識到

видимый 看得見的, 显著的, 外表的

по видимому [插] 就外表看, 看来, 大概

видно 大概, 看来, 大約, 可見, 可以看出

видный 看得見的, 显著的, 著名的

видоизменение 变形, 变态, 变化

видоизменять [未], **видоизменить** [完] 使改变, 变更, 变态

винт 螺旋, 螺絲, 螺釘

винтовой 螺旋的, 螺旋狀的

висеть (висит, висят) [未] 悬挂, 吊, 垂着

витой 绕圈的

вихревой 渦旋的, 旋风的

~ой вектор 旋轉向量

вихрь [阳] 旋渦, 渦动

вклад 貢獻

вкладывать [未], **вкласть** (вкладу, -дёшь) [完], **вложить** [完] что во что 置入, 放入, 装入

включать [未], **включить** [完] что во что 包含, 加入, 接通, 开动

~ в круг 包括到...范围内
включаться [未], **включиться** [完] во что 加入, 参加, 列入
включая [前] кого-что 連...計入, 包括在內
включение 包含, 接通, 开动, 加入
включительно [副] 包括, 算入
включить 見 **включать**
вкратце [副] 簡略地, 簡言之, 簡短地
владеть [未] кем-чем 有, 控制, 掌握, 精通
влажность [阴] 湿度, 水分
влёво [副] 向左, 往左; 在左边
влечение 心向, 爱好, 趋向
влечь (влекú, влечёшь, влекúт; влёл, -клá) [未], **повлечь** [完] 拉, 拖, 牵引, 引导
 ~ за собой (что) 蘊涵, 引起, 招致, 結果是
влияние 影响, 作用, 勢力, 权威
 оказáть ~ на кого-что 影响于...
 имётъ ~ на кого-что

对...有影响.
влиять [未], **повлиять** [完] на кого-что (有) 影响, 起作用
вложение 內射变换, 装入, 封入物
вложимость [阴] 包含到
вложить 見 **вкладывать**
вместе [副] 共同, 一块儿, 一起
 ~ взятое 总(合)起来(說)
 ~ с тем 同时, 并且
вместимость [阴] 容量, 裝載量, 容积
вместимый 可容的, 可以容納的
вместо [前] чего 代替, 不...却, 不是..., 而是...
 ~ того, чтобы 不去...却
вначале [副] 最初, 起初, 开始
вне [前] чего 在...之外, 除外, 沒有, 超出
внеписанный 旁切的
внезапно 忽然, 突然, 出其不意地
внесение 移入, 存入, 記入
внести 見 **вносить**
внешний 外部的, 对外的, 表面的